Bogotá, D.C.

Doctora
TATIANA GARCÍA CORREA
Directora
Dirección de Asuntos Internacionales
Bloque Gustavo de Greiff, piso 4
Fiscalía General de la Nación
La Ciudad.

ASUNTO: Legalización del Modificatorio No.01 del Contrato de Prestación de Servicios No. FGN-NC-0061-2022, suscrito entre la **FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN Y AS TRADUCCIONES S.A.S.**

Apreciada doctora Tatiana:

Teniendo en cuenta la designación como supervisora del contrato del asunto, de manera atenta me permito informar que el día 30 diciembre de 2022 se aprobó el Modificatorio No. 1 por las partes en la plataforma del SECOP II, que prorroga el Contrato de Prestación de Servicios No. FGN-NC-0061 de 2022 hasta el 28 de febrero de 2023.

De igual manera el día 06 de enero de 2023, se aprobó la actualización de las pólizas de garantía, en cumplimiento a la cláusula tercera del Modificatorio No. 1, así:

1. Póliza de Cumplimiento No. 15-44-101261727 – Anexo 1, expedida por la compañía Seguros del Estado S.A., amparando el cumplimiento del contrato, el pago de salarios, prestaciones sociales legales e indemnizaciones laborales, y calidad del servicio.
2. Póliza de Responsabilidad Civil Extracontractual No. 15-40-101078304 – Anexo 1, expedida por la compañía Seguros del Estado S.A.

En consecuencia, y con el fin de dar cumplimiento a las funciones asignadas al supervisor, de acuerdo con el *Manual de Contratación*, se recuerda específicamente la relacionada con el literal G del numeral 6.8 que establece:

"(...) FUNCIONES DE CONTENIDO ADMINISTRATIVO

*Organizar como documentos facilitativos **una carpeta física o electrónica** que contenga los siguientes documentos:*

- *Copia del documento complementario del contrato electrónico*
- *Copia de las garantías del contrato*
- *Copia del cronograma de actividades*

- *Copia del acta de inicio*
- *Copia de las actas de suspensión y reiniciación*
- *Copia de los documentos de prorroga o modificación del contrato y del que autorice trabajos o actividades adicionales.*
- *Copia de las cuentas de cobro y facturas autorizadas, así como de cada uno de los pagos efectuados.*
- *Copia de los informes de supervisión*
- *Informe mensual y final de manejo de anticipo*
- *Copia del acta de entrega y recibo final*
- *Copia acta de liquidación*
- *Demás documentos relacionados con la ejecución del contrato."*

Debido a lo anterior, me permito acompañar a la presente los siguientes soportes documentales:

1. Copia del Modificatorio No. 4 al Contrato de Prestación de Servicios No. FGN-NC-0061 de 2022
2. Copia de la actualización de la póliza de cumplimiento No. 45-44-101138724 – Anexo 3.
3. Copia de la póliza de RC No. 45-40-101076115 – Anexo 2.
4. Copia de la Circular **N. 004 del 09 de septiembre del 2022**.

Cordialmente,

MARTHA CECILIA SÁNCHEZ HERRERA
Subdirectora Nacional de Gestión Contractual

	Nombre	Firma	Fecha
Revisó y aprobó	Laura Jicela Téllez González – Profesional Experto - SGC		02/01/2023
Proyectó	Maritza Molano Rojas – Profesional Especializado I - SGC		02/01/2023
Los arriba firmantes declaramos que hemos revisado el documento y lo encontramos ajustado a las normas y disposiciones legales vigentes y por lo tanto, bajo nuestra responsabilidad lo presentamos para la firma.			

Copia: Contratista **AS TRUDUCCIONES SAS** – Correo: astraducciones1@gmail.com; astraducciones2@gmail.com

SEGUROS DEL ESTADO S.A.

NIT. 860.009.578-6

POLIZA DE SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL EXTRACONTRACTUAL DERIVADA DE CUMPLIMIENTO

RCE CONTRATOS

CIUDAD DE EXPEDICION	SUCURSAL	COD SUC	NO POLIZA	ANEXO
BOGOTA, D.C.	NORTE	15	15-40-101078304	1

FECHA EXPEDICION DIA	MES	AÑO	VIGENCIA DESDE DIA	MES	AÑO	A LAS HORAS	VIGENCIA HASTA DIA	MES	AÑO	A LAS HORAS	TIPO MOVIMIENTO
30	12	2022	27	04	2022	00:00	28	02	2023	23:59	ANEXO DE PRORROGA

DATOS DEL TOMADOR / GARANTIZADO

NOMBRE O RAZON SOCIAL		IDENTIFICACIÓN NIT: 900.323.516-1
AS TRADUCCIONES S.A.S.		
DIRECCIÓN: 105 15 53 AP 102	CIUDAD: BOGOTA, D.C., DISTRITO CAPITAL	TELÉFONO: 6233301

DATOS DEL ASEGURADO / BENEFICIARIO

ASEGURADO:		IDENTIFICACIÓN NIT: 800.152.783-2
FISCALIA GENERAL DE LA NACION		
DIRECCION: DG 22 NRO. 52 - 01	CIUDAD: BOGOTA, D.C., DISTRITO CAPITAL	TELÉFONO 5702000

BENEFICIARIO: 800152783 - FISCALIA GENERAL DE LA NACION ADICIONAL:

OBJETO DEL SEGURO

CON SUJECIÓN A LAS CONDICIONES GENERALES DE LA PÓLIZA QUE SE ANEXAN E-RCE-002A REDIS 04-09 / E-RCE-001A, QUE FORMAN PARTE INTEGRANTE DE LA MISMA Y QUE EL ASEGURADO Y EL TOMADOR DECLARAN HABER RECIBIDO Y HASTA EL LÍMITE DE VALOR ASEGURADO SEÑALADO EN CADA AMPARO, SEGUROS DEL ESTADO S.A., GARANTIZA:

EL AMPARA LA RESPONSABILIDAD CIVIL EXTRACONTRACTUAL POR LOS DAÑOS QUE EL CONTRATISTA OCASIONE A TERCEROS EN DESARROLLO DEL CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS No. FGN-NC-0061-2022 PRESTAR LOS SERVICIOS DE TRADUCCION, TRANSLITERACION, TRANSCRIPCION E INTERPRETACION OFICIALES EN LOS DIFERENTES IDIOMAS REQUERIDOS POR LA FISCALIA GENERAL DE LA NACION AL ESPAÑOL Y VICEVERSA DE LOS DOCUMENTOS, AUDIOS, VIDEOS, Y DEMAS ELEMENTOS PROBATORIOS QUE FORMAN PARTE DE INVESTIGACIONES LLEVADAS A CABO POR LAS DIFERENTES AREAS DE LA ENTIDAD QUE ASI LO REQUIERAN, SIEMPRE Y CUANDO SE REALICEN ANTE LOS DESPACHOS JUDICIALES DE LA ENTIDAD Y POR FUERA DE AUDIENCIAS CELEBRADAS ANTE LOS JUECES DE LA REPUBLICA.
BENEFICIARIOS TERCEROS AFECTADOS

AMPAROS

RIESGO: PRESTACION DE SERVICIOS

AMPAROS	DEDUCIBLE	VIGENCIA DESDE	VIGENCIA HASTA	SUMA ASEG ACTUAL	SUMA ASEG ANTERIOR
PERJUICIOS LABORES Y OPERACIONES	10.00 % DEL VALOR DE LA PERDIDA - Mínimo: 1.00 SMMLV	27/04/2022	28/02/2023	$200,000,000.00	$200,000,000.00
CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS	10.00 % DEL VALOR DE LA PERDIDA - Mínimo: 1.00 SMMLV	27/04/2022	28/02/2023	$200,000,000.00	$200,000,000.00
VEHICULOS PROPIOS Y NO PROPIOS	10.00 % DEL VALOR DE LA PERDIDA - Mínimo: 1.00 SMMLV	27/04/2022	28/02/2023	$200,000,000.00	$200,000,000.00

FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN
SUBDIRECCIÓN DE GESTIÓN CONTRACTUAL
APROBACION DE GARANTIA

ACLARACIONES

POR MEDIO DEL PRESENTE ANEXO SE PRORROGA LA VIGENCIA HASTA EL 28 DE FEBRERO DE 2023 SEGUN MODIFICATORIO NO. 1 AL CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS No. FGN-NC-0061-2022

SUBDIRECTOR GESTIÓN CONTRACTUAL
FECHA APROBACIÓN: - 6 ENE 2023
REVISÓ:

VALOR PRIMA NETA	GASTOS EXPEDICIÓN	IVA	TOTAL A PAGAR	VALOR ASEGURADO TOTAL	PLAN DE PAGO
$ ******129,315.00	$ *******3,000.00	$ ******25,139.00	$ **********157,454.00	$ *******200,000,000.00	CONTADO

INTERMEDIARIO			DISTRIBUCION COASEGURO		
NOMBRE	C.A.E	% DE PART	NOMBRE COMPAÑIA	% PART.	VALOR ASEGURADO
CEE SEGUROS LTDA	184520	100.00			

LA MORA EN EL PAGO DE LA PRIMA O DE LOS CERTIFICADOS O ANEXOS QUE SE EXPIDAN CON FUNDAMENTO EN ELLA, PRODUCIRA LA TERMINACION AUTOMATICA DEL CONTRATO Y DARA DERECHO A SEGUROS DEL ESTADO S.A. PARA EXIGIR EL PAGO DE LA PRIMA DEVENGADA Y DE LOS GASTOS CAUSADOS CON OCASION DE LA EXPEDICION DEL CONTRATO.
QUEDA EXPRESAMENTE CONVENIDO QUE LAS OBLIGACIONES DE SEGUROS DEL ESTADO S.A. SE REFIERE UNICAMENTE AL OBJETO Y OBSERVACIONES DE LA(S) GARANTIA(S) QUE SE ESPECIFICAN EN ESTE CUADRO.
NOTA: SEGUROS DE ESTADO S.A SE RESERVA EL DERECHO DE REVISAR Y HACER ACOMPAÑAMIENTO AL RIESGO ASUMIDO DURANTE LA VIGENCIA DE LA PRESENTE PÓLIZA, POR LO TANTO EL ASEGURADOR COMO EL TOMADOR, PRESTARAN SU COLABORACIÓN
PARA EFECTOS DE NOTIFICACIONES LA DIRECCIÓN DE SEGUROS DEL ESTADO S.A. ES CARRERA 7 80-28 - TELEFONO: 2121808 - BOGOTA, D.C.

15-40-101078304
FIRMA AUTORIZADA: Gabriela A. Zarante S. - Secretaria General

FIRMA TOMADOR

VIGILADO SUPERINTENDENCIA FINANCIERA DE COLOMBIA

Scanned with CamScanner

SEGUROS DEL ESTADO S.A.

77099980211670043588 20

Nit: 860009578-6

SEGUROS DEL ESTADO GENERALES

RECIBO DE PAGO Nº: 10000043588201

CERTIFICAMOS QUE:

FECHA	
30/12/2022 11:38a.m.	

RECIBIMOS DE: AS TRADUCCIONES S.A.S. NIT. 900.323.516

LA SUMA DE: Ciento cincuenta y siete mil cuatrocientos cincuenta y cuatro pesos .**********

POR CONCEPTO DE: PAGO BOLETA RECAUDO REF. NRO.: 10000043588201

SUC - RAMO - POLIZA - ENDOSO - CUOTA	PRIMA	GASTO	IVA	VALOR
NORTE-40-101078304-1-1	$132,314.00		$25,140.00	$157,454.00

FORMA DE PAGO

Pse - $ 157,454.00

EFECTIVO:	
CHEQUE:	
TARJETA:	
BD:	157,454.00
OTROS:	$157,454.00

TRANSACCION: 0004358820

TOTAL: $157,454.00

CAJERO: PAGUESTADO

12/30/2022 11:38:31AM

172.16.10.23

SEGUROS DEL ESTADO S.A.

NIT. 860.009.578-6

POLIZA DE SEGURO DE CUMPLIMIENTO ENTIDAD ESTATAL

DECRETO 1082 DE 2015

CIUDAD DE EXPEDICIÓN	SUCURSAL	COD. AGE.	NO. POLIZA	ANEXO
BOGOTA, D.C.	NORTE	13	13-44-101261727	1

FECHA EXPEDICIÓN DIA	MES	AÑO	HORAS	INICIO DE VIGENCIA DESDE DIA	MES	AÑO	HORAS	FIN DE VIGENCIA HASTA DIA	MES	AÑO	HORAS	TIPO MOVIMIENTO
30	12	2022	17	31	12	2022	24:00	30	01	2026	23:59	ANEXO DE PRORROGA

DATOS DEL TOMADOR / GARANTIZADO

NOMBRE O RAZÓN SOCIAL	ASTRACAT DRONES S.A.S.	IDENTIFICACIÓN NIT. 900.320.915-1
DIRECCIÓN	CRA 15 # 93 - 47 OF 103	CIUDAD BOGOTA, D.C. DISTRITO CAPITAL TELEFONO 6108000

DATOS DEL ASEGURADO / BENEFICIARIO

NOMBRE O RAZÓN SOCIAL	FISCALIA GENERAL DE LA NACION	IDENTIFICACIÓN NIT. 3000 (CEL 7554)
DIRECCIÓN	DG 22 KRS 52 - 01	CIUDAD BOGOTA, D.C. DISTRITO CAPITAL TELEFONO 5702000

CELULAR

OBJETO DEL SEGURO

POR MEDIO DE LA PRESENTE PÓLIZA SE AMPARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES DERIVADAS DEL CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS PROFESIONALES No. 20220000 CELEBRADO ENTRE LA FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN Y ASTRACAT DRONES S.A.S. CUYO OBJETO ES: "PRESTAR SERVICIOS PROFESIONALES PARA APOYAR LA GESTIÓN DE LA DIRECCIÓN DE FORTALECIMIENTO DE LA GESTIÓN MISIONAL Y DE LA DIRECCIÓN DE ANÁLISIS Y CONTEXTO, EN LA IMPLEMENTACIÓN DE LAS ESTRATEGIAS DE INVESTIGACIÓN CRIMINAL, ANÁLISIS CRIMINAL Y POLÍTICA CRIMINAL, EN EL MARCO DEL PROYECTO DE INVERSIÓN "FORTALECIMIENTO DE LA GESTIÓN MISIONAL Y DE LA DIRECCIÓN DE ANÁLISIS Y CONTEXTO NACIONAL".

AMPAROS

CATEGORÍA: PRESTACIÓN DE SERVICIOS

AMPARO	VIGENCIA DESDE	VIGENCIA HASTA	SUMA ASEG. AMPARO	SUMA ASEG. APROBADA
CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO	31/04/2022	30/08/2026	$150.000.000,00	$150.000.000,00
CALIDAD DEL SERVICIO	01/04/2022	30/08/2026	$150.000.000,00	$150.000.000,00
PAGO DE SALARIOS, PRESTACIONES SOCIALES LEGALES E INDEMNIZACIONES LABORALES	31/04/2022	30/08/2026	$75.000.000,00	$75.000.000,00

ACLARACIONES

POR MEDIO DEL PRESENTE ANEXO SE PRORROGA LA VIGENCIA HASTA EL 30 DE MARZO DE 2026 SIENDO APROBADO POR EL SUPERVISOR DEL CONTRATO

FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN
SUBDIRECCIÓN DE GESTIÓN CONTRACTUAL
APROBACION DE GARANTÍA

VR. DE PRIMA NETA	GASTOS EXPEDICION	IVA	TOTAL A PAGAR	VALOR ASEGURADO TOTAL	PLAN DE PAGO
$ ******35.850,00	$ ******3.000,00	$ ******7.207,00	$ ******171.221,00	$ ******300.000.000,00	CONTADO

INTERMEDIARIO

NOMBRE: [illegible] NIT: [illegible] % DE PART: [illegible] VALOR: [illegible]

SUBDIRECTOR GESTION CONTRACTUAL

FECHA APROBACIÓN: 6/01/23

REVISO: [illegible]

QUEDA EXPRESAMENTE CONVENIDO QUE LAS OBLIGACIONES DE SEGUROS DEL ESTADO S.A. SE LIMITAN EXCLUSIVAMENTE AL(LOS) VALOR(ES) ASEGURADO(S) DE LA(S) GARANTIA(S) QUE SE ESPECIFICAN EN ESTE CUADRO.

NOTA: SEGUROS DE ESTADO S.A SE RESERVA EL DERECHO DE REVISAR Y HACER ACOMPAÑAMIENTO AL RIESGO ASUMIDO DURANTE LA VIGENCIA DE LA PRESENTE POLIZA, POR LO TANTO EL ASEGURADOR COMO EL TOMADOR, PRESTARAN SU COLABORACION

PARA EFECTOS DE NOTIFICACIONES LA DIRECCION DE SEGUROS DEL ESTADO S.A. ES CARRERA 7 #33-26 - TELEFONO: 2121800 - BOGOTA, D.C.

13-44-101261727

FIRMA AUTORIZADA Gerencia A. Zonales B. - Secretaria General

FIRMA TOMADOR

VIGILADO SUPERINTENDENCIA FINANCIERA DE COLOMBIA

SEGUROS DEL ESTADO S.A.

77099980211670043584 39

Nit: 860009578-6

SEGUROS DEL ESTADO GENERALES

RECIBO DE PAGO Nº: 10000043584398

CERTIFICAMOS QUE:

FECHA
30/12/2022 10:40a.m.

RECIBIMOS DE: AS TRADUCCIONES S.A.S. NIT. 900.323.516

LA SUMA DE: Ciento setenta y un mil doscientos veintiún pesos .**********

POR CONCEPTO DE: PAGO BOLETA RECAUDO REF. NRO.: 10000043584398

SUC - RAMO - POLIZA - ENDOSO - CUOTA	PRIMA	GASTO	IVA	VALOR
NORTE-44-101261727-1-1	$143,883.00		$27,338.00	$171,221.00

FORMA DE PAGO

Pse - $ 171,221.00

EFECTIVO:	
CHEQUE:	
TARJETA:	
BD:	171,221.00
OTROS:	$171,221.00

TRANSACCION: 0004358439

TOTAL: $171,221.00

CAJERO: PAGUESTADO

12/30/2022 10:40:24AM

172.16.10.23